



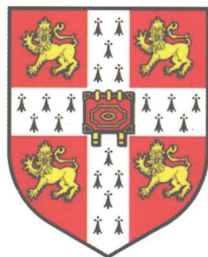
英汉对照典藏版

轻松走进 剑桥大学

*Reading Cambridge
University with Ease*

陆路平 | 陈柳 | 编著
[英] Anthony Powell

踏入世界名校的神圣殿堂
感受世界名校的独特魅力



随书附赠 **380** 分钟
高清 **MP3** 光盘



中国对外翻译出版有限公司

英汉对照典藏版

轻松走进 剑桥大学



中国宇航出版社

· 北京 ·

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

轻松走进剑桥大学/陆路平等编著. —北京: 中国宇航出版社, 2010.8

(轻松走进世界名校系列)

ISBN 978-7-80218-766-5

I. ①轻… II. ①陆… III. ①英语—阅读教学—自学参考资料
IV. ①H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 118234 号

策划编辑 李士振

装帧设计 03工舍

责任编辑 李士振

责任校对 裴燕娜

出版 中国宇航出版社

社址 北京市阜成路8号
(010)68768548

邮编 100830

网址 www.caphbook.com/www.caphbook.com.cn

经销 新华书店

发行部 (010)68371900

(010)88530478(传真)

(010)68768541

(010)68767294(传真)

零售店 读者服务部

北京宇航文苑

(010)68371105

(010)62529336

承印 三河市君旺印装厂

版次 2010年8月第1版

2010年8月第1次印刷

规格 787×960

开本 1/16

印张 18

字数 341千字

书号 ISBN 978-7-80218-766-5

定价 29.80元(附赠全文MP3光盘)

本书如有印装质量问题,可与发行部联系调换

前言

Preface

剑桥，是一幅历经 800 年沧桑造就的精神地图。12 世纪，平坦、潮湿的沼泽地上来了三位修士，圣芳济修士、黑袍修士和卡莫修士，他们在这里创立了剑桥古镇。100 多年后，为了抗议法庭对两名教师的诬告，牛津大学的教师们停止授课，纷纷离去。其中一部分人打算重建学校，他们来到了剑桥古镇，剑桥大学便由此诞生。剑桥大学先后获得了英王亨利三世和教皇格雷戈尔九世的特许，在此后整整 600 年，与牛津大学一起成为英国仅有的大学。至今，剑桥大学和牛津大学仍然是英国最优秀的两所大学，合称为“牛桥” (Oxbridge)。

在《泰晤士报高等教育增刊》最新的大学排行榜上，剑桥大学名列全球第二，在刚刚宣布的诺贝尔奖得主名单上，一位学者又为这所古老的大学增添了一项殊荣。然而，对于一个大学的神话来说，它最令人着迷的地方还是小说家福斯特描述得最为恰当：“精神和肉体，理智和情感，工作和玩乐，建筑和风景，欢笑和严肃，生活和艺术，这些对应物在别处是对立的，在这里却融为一体。人与书籍互相支持，智慧与情感携手并行，思索成为一种热情，辩论因痴迷而意味深长。”

你心中的剑桥大学是什么样的？本书试图以一种轻松的心态为基点，集故事性、趣味性为一体，通过解读 13 世纪以来剑桥大学的历史，发掘剑桥的古老建筑和街巷，庭院和绿地，感受剑桥师生在学习生活中的疯狂与浪漫，欣赏这里丰富的文化艺术及其独特的个性，追踪那些曾经生活在这里的著名的以及平凡的人物，为大家构建一个了解、熟悉剑桥大学的崭新视角，让你轻松走进剑桥。此外，在人们眼中，剑桥大学和牛津大学总是密不可分的，本书还会展示这两所大学间的合作与竞争。近年来越来越多的中国学子远赴英国留学，剑桥大学自然是他们梦寐以求的，本书也会对剑桥的留学生活加以介绍。

本书共分为 10 个单元，每个单元包括 4 篇文章。每篇文章分为 3 个部分，包括焦点对话、难点解析和主题延伸。焦点对话针对口语，让您在了解剑桥大学的同时，又能扩大词汇量，提高口语表达能力。难点解析针对语法，让您轻松记单词、快乐学语法。主题延伸针对文化，让您进一步了解剑桥精神和文化。此外，本书还配有由北京外国语大学专家配音录制的 MP3 光盘，您在学习的时候可以模仿诵读，对口语和听力的提高都有很大帮助。

编者

2010年夏于北京外国语大学

Unit 1 History and Legends 烟波何处寻

- 1 Established in 1209 追溯剑桥.....1
- 2 Town and Gown 城市与大学.....8
- 3 Ancient Buildings 古老的建筑.....15
- 4 Map of 800 Years' Spirit 800 年的精神地图.....22

Unit 2 Architectures & Landscapes 诗意栖息地

- 5 The Gentle Waves of River Cam 剑河的柔波.....29
- 6 Bridge of Sighs 难道桥也会叹息.....36
- 7 The Mathematical Bridge 没有铆钉的数学桥.....43
- 8 Newton's Apple Tree 牛顿的苹果树.....50

Unit 3 Life & Study 青春舞飞扬

- 9 Cambridge Union Society 唇枪舌剑.....57
- 10 The Eagle Pub 老鹰酒吧.....64
- 11 Great Court Run 庭院中的赛跑.....71
- 12 May Ball 炫彩五月舞会.....78

Unit 4 Literature & Art 浪漫芳草园

- 13 John Milton 失明诗人弥尔顿85
- 14 Byron — the Play Boy 花花公子拜伦92
- 15 William Wordsworth 湖畔诗人华兹华斯99
- 16 *Winnie the Pooh* and Milne 《小熊维尼》与米尔恩106

Unit 5 Science & Technology 行行出状元

- 17 The Genius in the Wheelchair 轮椅上的天才霍金113
- 18 The Secret of Life in the Pub 克里克和沃森120
- 19 The Cavendish Laboratory 卡文迪什实验室的风水127
- 20 Origin of Species and Darwin 物种起源与达尔文134

Unit 6 Celebrities & Alumni 桃李满天下

- 21 Oliver Cromwell 颇具争议的克伦威尔141
- 22 Sherlock Holmes, Where is he 寻找福尔摩斯148
- 23 Samuel Pepys's Diaries 塞缪尔·佩皮斯的日记155
- 24 Nehru—India's Prime Minister 印度总理尼赫鲁162

Unit 7 Chinese in Cambridge 剑桥中国心

- 25 Xu Zhimo, the Romantic Poet 浪漫诗人徐志摩 169
- 26 Hua Luogeng 数学巨匠华罗庚 176
- 27 Louis Cha in Cambridge 金庸 80 岁拜师学艺 183
- 28 Dr. Deng Yaping 中国博士邓亚萍 190

Unit 8 Women in Cambridge 巾帼胜须眉

- 29 Emma Thompson 奥斯卡最佳女演员 197
- 30 Sylvia Plath 为爱而死的美国女诗人 204
- 31 Germaine Greer 女权主义者的声音 211
- 32 Margrethe II of Denmark 丹麦王室才女 218

Unit 9 Competitor and Partner 牛桥恩仇录

- 33 Oxbridge 牛津剑桥如影随形 225
- 34 Art and Science 文科牛津和理科剑桥 232
- 35 Oxford and Cambridge Club 共同的俱乐部 239
- 36 Oxford and Cambridge Boat Race 牛桥赛艇比赛 246

Unit 10 Overseas Study 领略英伦风情

37	Odd Interview 古怪面试.....	253
38	Studying in the Library 图书馆里求学忙	260
39	Cycling in Cambridge 校园单车行	267
40	Various Museums 多彩博物馆	274

Unit 1

History and Legends

烟波何处寻



Established in 1209

追溯剑桥



焦点对话

Kerry and Tom are going to school together.

T: Tom

K: Kerry

- T: Morning, Kerry! You have shadows under your eyes. It seems that you didn't sleep well last night. What's the matter?
- K: Oh, I did have a sleepless night after having watched a piece of news about the University of Cambridge. It sent shivers down my spine.
- T: Now you have really hooked my curiosity. As far as I know, the University of Cambridge is consistently ranked in the world's top five universities and the leading university in Europe by numerous media and academic rankings. How can it **terrify**^① you?
- K: Yes, you are quite right. This is a university with over 800 years history, thus, it provides a platform for those myths and legends.
- T: 800 years? Are you sure? That's quite a long time!
- K: Of course. The year of 2009 marked its 800th anniversary.
- T: So what myth or legend have you heard about?
- K: On the evening news last night, the ghost in the university has become the talk of the town....
- T: You are kidding, aren't you? There is no such a thing existing in the world.

① terrify v. 使某人受惊, 惊吓某人



- K: No, I'm serious. In the video shot by a tourist at the campus, we can see a **blurred**^① white shadow go through the wall and enter the castle of a college.
- T: A ghost? Even though the university manages to maintain its **medieval**^② appearance since its foundation, with those lawn, rivers, castles, it cannot be a place of ghost.
- K: Students of this university believe that's **Crowell**^③'s spirit. People had the head of this **beheaded**^④ revolutionist buried somewhere at the campus. As the alumni, he may sometimes feel like returning to his old dormitory.
- T: This story completely makes no sense. It must be made up to boom the local tourism. Don't be mocked.
- K: All right. Maybe I shouldn't trouble trouble until trouble troubles me. By the way, do you know the relationship between Oxford and Cambridge?
- T: A little. I find some materials online that tell me they are both friends and rivals.
- K: Oh, in my eyes, they have much cultural and practical association as a historic part of British society. You see, both of them are ranked the top five universities in the world; they both locate in the British Island, and Cambridge is founded by scholars leaving Oxford after a dispute with the **townsfolk**^⑤ there.
- T: However, on the other hand, they are in a long competition since then.
- K: Please elaborate this part, OK? I'd like more examples.
- T: There're plenty cases which can justify my point. For instance, during every Easter holiday, these two universities would begin the Boat Race, and this tradition has been maintained since the 19th century!
- K: Boat Race? Why?
- T: Because they cannot tell which one is better academically, and sports is one of the most reasonable ways to pick out a winner.
- K: Oh, I remember that the Boat Race is a rowing race in England between the Oxford University Boat Club and the Cambridge University Boat Club. The first race was in



① blurred *adj.* 模糊不清的

② medieval *adj.* 中世纪的

③ Crowell 克伦威尔, 英国政治家、军事家、宗教领袖。17 世纪英国资产阶级革命中, 资产阶级新贵族集团的代表人物、独立派的首领。

④ behead *v.* 斩首, 砍头

⑤ townsfolk *n.* 城里人, 市民

1829 and it has been held annually since 1856, each spring on the Thames in London with the exception of the two world wars.

T: This event is very popular. About a quarter of a million people watch the race live from the banks of the river, around seven to nine million people on TV in the UK.

T: 早上好! 凯瑞! 你有黑眼圈, 昨晚没睡好吧。出什么事儿了吗?

K: 我昨晚的确失眠了, 就是因为看了电视上一则有关英国剑桥大学的新闻。真让我毛骨悚然。

T: 你现在激起我的好奇心了。据我所知, 剑桥大学稳居世界大学排名的前五名, 还被众多媒体和学术机构评为欧洲最好的大学。关于这样一所大学的消息怎么会吓到你呢?

K: 你说得对。这是一所有着 800 多年历史的大学, 所以它也为众多奇谈和传说提供了素材。

T: 800 年? 真的吗? 这真是一段漫长的时光!

K: 是的。2009 年剑桥大学迎来了 800 周年校庆。

T: 那么你从新闻里听到了什么样的奇谈或是传说呢?

K: 在昨晚的晚间新闻里, 剑桥大学里的鬼影已经成了街头巷尾的话题……

T: 你在开玩笑吧? 世界上根本没有这种东西。

K: 不, 我是说真的。有位游客在校园里拍了一段视频, 上面有个模糊的白色影子直接穿过了城墙, 进入了一个学院的古堡里。

T: 鬼? 即使剑桥竭力保持了自其创始以来的中世纪风貌, 有草坪、河流、古堡等等, 那也不代表它就成了座鬼城呀。

K: 剑桥大学的学生认为那是克伦威尔的鬼魂。听说这位被斩首的革命家就是被埋在了剑桥大学里。作为校友, 克伦威尔可能有时候想要回自己原来的宿舍看看。

T: 这些故事都是毫无根据的。它们是被编出来刺激当地旅游业发展的。你可别上当了。

K: 你说得对。也许我不该自寻烦恼。对了, 你了解牛津大学和剑桥大学之间的关系吗?

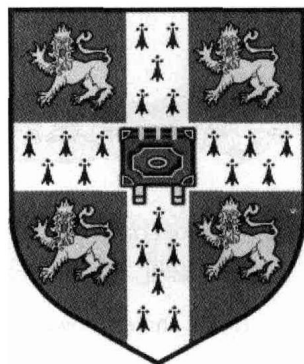
T: 知道一点儿。根据我在网上查到的资料, 他们既是朋友, 又是对手。

K: 噢, 在我眼中, 它们之间有着众多文化和实践的结合, 都是英国社会历史的一部分。你瞧, 它们都是世界排名前五的大学, 都位于大不列颠岛上, 而且剑桥是在一群牛津的学者们为了躲避与当地人的争斗, 离开了牛津之后建立起来的。

T: 但是从另一方面来看, 剑桥自创立的那一天起, 就和牛津展开了漫长的竞争。

K: 你能详细说说吗? 我想听听。

T: 例子可多着呢。比如, 在每年的复活节放假期间, 这两所大学就会举办“牛津剑桥划艇比赛”, 这一传统可是从 19 世纪就已经流传下来的!





K: “划艇比赛”？为什么是比这个项目呢？

T: 因为它们没法决出哪所学校在学术上更为出色，而体育运动就是能够合情合理地挑选出赢家的最好方式之一。

K: 哦，我想起来了，这个划艇比赛是在英格兰举行的剑桥大学划艇俱乐部和牛津大学划艇俱乐部之间的比赛。第一次比赛是在 1829 年，除了在两次世界大战期间暂停过以外，自 1856 年以来每年都在伦敦的泰晤士河举行。

T: 这个比赛很受欢迎。在英国，大约有 25 万人在泰晤士河河岸现场观看比赛，有 700 万到 900 万人通过电视收看。



难点解析

1 Oh, I did have a sleepless night after having watched a piece of news about the University of Cambridge. **It sent shivers down my spine.**

It sent shivers down my spine. 意为“令人毛骨悚然”。

- The story was so terrible that it sent shivers down my spine.
这故事太可怕，它使我毛骨悚然。

2 On the evening news last night, the ghost in the university has become **the talk of the town.**

talk of the town 意为“街谈巷议、街头巷尾的话题、众人口中的谈资”。

- The modern sculpture outside the new library is the talk of the town.
新图书馆外面的那尊现代雕塑成了街谈巷议的话题。

3 Maybe I shouldn't **trouble trouble until trouble troubles me.**

Never trouble trouble until trouble troubles you. 这是句谚语，意为“不要自寻烦恼”，也可以说成 **Don't meet trouble halfway.**

- You will pass the exam and don't meet trouble halfway.
你会通过考试的，不要自寻烦恼。

4 Cambridge is consistently ranked in the world's top five universities and the leading university in Europe by **numerous** media and academic rankings.

numerous 意为“数目众多的，数量大的”，注意与 **numerable** 相区别，后者意为可数的，可计算的。

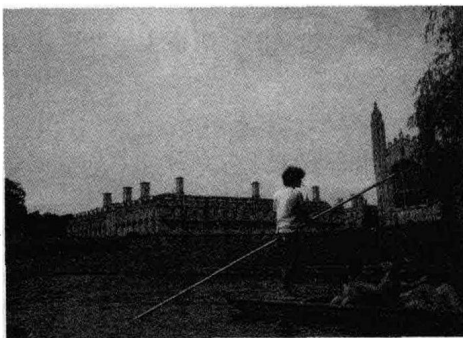
- The Earth is only one of the **numerous** planets in the universe.
地球只是宇宙中众多星球中的一个。
- He explained that this is because China faces both **numerable** favorable conditions and restrictive factors during this period.
他认为原因是这一阶段中国经济既具备许多有利条件同时又面临许多制约因素。



Established in 1209

The University of Cambridge (informally Cambridge University, or simply Cambridge) is the second oldest university in England. The university was formed, early records suggest, in 1209 by scholars leaving Oxford after a **dispute**^① with the townsmen there. The two “ancient universities” have many common features and are often jointly referred to as **Oxbridge**^②. In addition to cultural and practical associations as a historic part of British society, the two universities also have a long history of **rivalry**^③ with each other.

Academically^④, Cambridge is consistently ranked in the world's top five universities and the leading university in Europe by numerous media and academic rankings. The University's **alumni**^⑤ include 85 Nobel Laureates as of 2009. The University is a member of **the Russell Group**^⑥ of research-led British universities. The history of the University of Cambridge could trace its origin to a crime committed in 1209. Although not always a reliable source, the detail given in **contemporane-**



① dispute *n.* 争论, 争吵

② Oxbridge *n.* 牛津大学与剑桥大学的合称

③ rivalry *n.* 敌对关系, 对手关系

④ academically *adv.* 学术地, 学术上而言

⑤ alumni *n.* 校友

⑥ The Russell Group 罗素大学集团, 英国一名校大学联盟, 成立于1994年, 由19所英国研究型大学组成, 被称为英国的常春藤联盟, 代表着英国的优秀大学。



ous^① writings lends them credence.

Two Oxford scholars were convicted of the murder or **manslaughter**^② of a woman and were hanged by the town authorities with the assent of King John. In protest at the hanging, the University of Oxford went into voluntary **suspension**^③, and scholars **migrated**^④ to a number of other locations, including the pre-existing school at Cambridge (Cambridge had been recorded as a “school” rather than as a university when John Grim held the office of Master there in 1201). These exiled Oxford scholars (post-graduate researchers by present day **terminology**^⑤) started Cambridge’s life as a university in 1209.

Cambridge is a **collegiat**^⑥ university, meaning that it is made up of self-governing and independent colleges, each with its own property and income. Most colleges bring together academics and students from a broad range of disciplines.

Sustaining a world-class university demands investment in new facilities, new areas of study, and most importantly, in people; continued **fundraising**^⑦ efforts and innovative partnerships will be vital. The University celebrated its 800th anniversary in 2009, marking the legacy of eight centuries and determined to remain among the world’s greatest universities.

追溯剑桥

剑桥大学（有时被简称为剑桥）是除了牛津大学以外，英国历史最悠久的大学。根据记载，剑桥大学成立于1209年，最早是由一批为躲避殴斗而从牛津大学逃离出来的学者们建立的。剑桥大学和牛津大学（University of Oxford）这两所历史悠久的



大学因为具有许多共同特点，常常被合称为“牛桥”。作为英国社会历史的一部分，剑桥大学和牛津大学在文化以及实践方面有着许多合作，但除此之外，这两所学校之间同样存在着旷日持久的竞争。

从学术成就上来说，在众多媒体和

① contemporaneous *adj.* 同时期的，同时代的

② manslaughter *n.* 过失杀人

③ suspension *n.* 暂停，停止

④ migrate *v.* 移居，移民

⑤ terminology *n.* 用词，术语

⑥ collegiate *adj.* 学院的

⑦ fundraising *n.* 募集资金，募捐

学术机构的排名中，剑桥大学稳居全球排名前五位，同时它也是欧洲各所大学的领头羊。截止至 2009 年，剑桥大学一共培养了 85 位诺贝尔奖得主。剑桥大学还是英国名校联盟“罗素大学集团”(Russell Group)的成员。

剑桥大学的历史可追溯到 1209 年的一起刑事案件上。尽管信息来源并不十分可靠，但从相关资料来看，这一说法还是有一定可信度的。

牛津大学的两名学者因被控蓄意谋杀一名妇女，在获得当时的国王约翰的许可后，被牛津当局处以绞刑。为了抗议这一行为，牛津大学开始了罢课，许多学者开始移居其他地方，其中就包括了剑桥学校(即剑桥大学的前身。1201 年约翰·格林担任校长时，剑桥仅仅被称为一所“学校”，而非“大学”)。这些流亡的牛津学者，在 1209 年将剑桥学校变成了剑桥大学，赋予了其新的生命力。用今天的标准来看，他们就是一批硕士研究生。

这所学校是一所学院式大学，由独立管理和独立发展的学院构成，每所学院都拥有自己独立的财产和收入，招收来自各专业的学生。

要想维持世界一流大学的水准，需要不断地对设备、研究领域，特别是人力资源方面进行投资。因此，持续为剑桥大学募集资金，开拓新的合作关系就变得尤为重要了。2009 年是剑桥大学建校 800 周年，在向世界展示了它在 8 个世纪里所取得的成就之后，剑桥大学决心继续保持世界一流大学水平而不断努力。



2

Town and Gown

城市与大学



焦点对话

Anna is reading a book, and Zac walks towards her.

Z: Zac

A: Anna

Z: What are you reading?

A: Oh, a book about the history of Cambridge. I'm reading the part named "Town and Gown".

Z: What does this phrase mean?

A: "Town" and "gown" are referring to the two **distinct**^① communities of a university town: "town" being the non-academic population and "gown" **metonymically**^② being the university community.

Z: I see. Just like some ancient seats of learning such as Oxford, Cambridge and St. Andrews.

A: You're right. Sometimes, the term is also used to describe modern university towns.

Z: Perhaps this term came into being when the oldest universities in the world began to form. I guess it was in **the Middle Ages**^③?

A: Yes. During that time, students admitted to the European universities often held minor



① **distinct** *adj.* 清楚的, 明显的, 特别的

② **metonymically** *adv.* 转喻地

③ **the Middle Age** 中世纪, 是欧洲历史上的一个时代 (主要是西欧), 由西罗马帝国灭亡 (公元 476 年) 数百年后, 在世界范围内, 封建制度占统治地位的时期, 直到文艺复兴时期 (公元 1453 年) 之后, 资本主义抬头的时期为止。